Golden State
Water Company
A Subsidiary of American States Water Company

Informe de
2015
de confianza de los clientes sobre la calidad del agua en 2014

Sistema de agua de Morongo del Norte

Suministro de agua potable de calidad en California desde 1929

Golden State Water Company se complace en presentar su Informe Anual sobre la Calidad del Agua para 2014.

Nuestro equipo de más de 550 profesionales está comprometido en asegurar que tenga agua de alta calidad y disponible cuando lo necesite. Brindarle agua potable limpia es un trabajo importante.

Golden State Water adopta rigurosamente las directrices federales y estatales sobre la calidad del agua potable, exigidas por la Agencia de los Estados Unidos para la Protección del Medio Ambiente (USEPA, por sus siglas en inglés), La Junta Estatal de Control de Recursos de Agua (DDW, por sus siglas en inglés) y la Comisión de Servicios Públicos de California (CPUC, por sus siglas en inglés). Para asegurar la calidad de su agua potable, sistematicamente tomamos muestras para monitorear la calidad del agua, tomando muestras para más de 230 componentes reglamentados y no reglamentados en el sistema de distribución. Solamente durante 2014, invertimos más de medio millón de dólares en pruebas de laboratorio para cumplir los estándares reglamentarios.

Si los estándares del agua potable se ven comprometidos, debemos tomar medidas inmediatamente, notificar a los consumidores de forma oportuna y restablecer el suministro normal. Nos sentimos orgullosos de hacer un buen trabajo. Nuestro equipo de expertos está preparado para brindarles a los clientes el servicio más eficaz y eficiente posible. Golden State Water se esfuerza constantemente por optimizar la producción de agua y los sistemas de suministro, como así también por realizar un mantenimiento adecuado de pozos, bombas y tuberías. Nuestra filosofía es invertir en programas integrales de mantenimiento preventivo para que nuestra infraestructura pueda proporcionarle de forma fiable agua potable de alta calidad, las 24 horas del día, los siete días de la semana.

Nuestros clientes son nuestra prioridad y nos esforzamos por proporcionarles las últimas noticias y actualizaciones acerca de su suministro de agua. Los representantes del Centro de Servicio al Cliente de Golden State Water están disponibles las 24 horas del día para responder sus preguntas sobre la calidad de su agua y resolver sus inquietudes. Recomendamos a los clientes que visiten www.gswater.com para obtener mas información acerca del servicio de atención al cliente local, sobre la calidad de agua, reembolso de conservación y para obtener pautas para el uso eficiente del agua.

Dadas las condiciones actuales de sequía y la previsión de persistencia de dicho estado, el agua continúa siendo una cuestión delicada y los californianos deben perseverar en sus esfuerzos para reducir el uso de agua en sus hogares y empresas. Recomendamos a los clientes que visiten gswater.com/drought para obtener mas información sobre las restricciones del estado en el uso de agua y de las metas de conservación, así como consejos para ayudarle a mejorar el uso eficiente del agua. En nombre de los hombres y mujeres de la empresa Golden State Water Company que le brindan servicio, agradecemos la oportunidad de ser su proveedor de agua. Si tiene alguna pregunta o comentario sobre este informe, llame a nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas del día al 1-800-999-4033.

Atentamente,

Robert Sprowls
Presidente y Director General
Golden State Water Company

Perry Dahlstrom
Gerente General, Distrito de Mountain-Desert
Golden State Water Company

Acerca de la empresa

Golden State Water Company, una sucursal de American States Water Company (AWR), brinda servicios de agua a aproximadamente un millón de californianos ubicados dentro de las 75 comunidades de los 10 condados del norte, la costa y el sur de California. La empresa también distribuye electricidad a más de 23,000 clientes en el área recreativa de Big Bear de California. La sucursal de servicios contratados de AWR, American States Utility Services, Inc., brinda servicios de operaciones, mantenimiento y de administración de construcción para sistemas de agua y aguas residuales ubicados en bases militares en todo el país.

Sequía en California

Recientemente, California entró en el cuarto año consecutivo de sequía y Golden State Water les pide a sus clientes que usen el agua de forma responsable. Recomendamos a los clientes que visiten gswater.com/drought para obtener mas información sobre las restricciones del estado en el uso de agua y las metas de conservación, así como consejos para ayudarle a mejorar el uso eficiente del agua.

Gracias a años de planificación e inversiones a largo plazo en infraestructura del agua, Golden Sate Water (trabajando en colaboración con proveedores mayoristas locales de agua) ha mantenido un suministro estable de agua para nuestros clientes durante esta sequía sin precedentes.

La empresa Golden State Water Company continuará trabajando en estrecha colaboración con las comunidades a las que abastecemos para asegurar que estén tomando decisiones informadas sobre el uso de agua para satisfacer todas las metas aprobadas de reducción.

¿De dónde proviene mi agua?

El agua suministrada a los clientes del Sistema de Morongo del Norte es agua subterránea bombeada de la parte de Morongo Valley de la cuenca Morongo ubicada al este y al oeste de la autopista Twenty-Nine Palms entre Morongo Valley y Yucca Valley.

Glosario de términos

Nivel máximo de contaminantes (MCL)
Nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCL principales se aproximan tanto a los objetivos de salud pública y los objetivos de niveles máximos de contaminantes como sea económica y tecnológicamente factible. Se establecen MCL secundarios para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

Nivel de notificación de California (NL)
Niveles de asesoría no reglamentarios basados en la salud establecidos por la División de Agua Potable (DDW) respecto de los contaminantes en el agua potable para los cuales no se ha establecido un MCL.

Objetivo de nivel máximo de contaminantes (MCLG)
Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los objetivos de niveles máximos de contaminantes son establecidos por la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA).

Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL)
Nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas convincentes de la necesidad de añadir un desinfectante para controlar los contaminantes microbianos.

Objetivo de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG)
Nivel de un desinfectante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

Estándar primario de agua potable (PDWS)
Los MCL y MRDL de contaminantes que afectan la salud junto con sus requisitos de monitoreo, informe y los requisitos de tratamiento de agua.

Objetivo de salud pública (PHG)
Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los objetivos de salud pública son establecidos por la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California (California Environmental Protection Agency, CalEPA).

Nivel de acción regulatoria (AL)
Concentración de un contaminante que, cuando se supera, se inicia el tratamiento o se establecen otros requisitos con los que el sistema de agua debe cumplir.

Para personas con sistemas inmunológicos sensibles

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que la población en general. Las personas inmunodeprimidas, como aquellas personas que padecen de cáncer y se encuentran bajo el tratamiento de quimioterapia, las personas que han recibido trasplantes de órganos, las personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunas poblaciones de adultos y los bebés pueden particularmente correr riesgos de sufrir infecciones. Estas personas deben buscar asesoramiento de proveedores de atención médica.

La USEPA y los Centros para el Control de Enfermedades publican pautas sobre los medios adecuados para disminuir el riesgo de infección por *criptosporidio* y otros contaminantes microbianos. Para obtener una copia de estas pautas, llame a la línea directa de agua potable segura de la USEPA al 1-800-426-4791.

Si tiene preguntas, comuníquese con nosotros

Para obtener información sobre la calidad del agua o las oportunidades futuras para participar en reuniones públicas, comuníquese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas al 1-800-999-4033.

Visítenos en www.gswater.com o envíenos un correo electrónico a customerservice@gswater.com.

Comuníquese con nosotros para obtener más información

Visite **www.gswater.com** para lo siguiente:

- Convertirse en un experto en la conservación del agua.
- Obtener más información sobre los descuentos por conservación y los programas de conservación disponibles.
- Obtener el Informe de calidad del agua más reciente de su área.
- Comprender su factura del agua y obtener información sobre las opciones de pago.

Para obtener información adicional, comuníquese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas al **1-800-999-4033** o envíenos un correo electrónico a customerservice@gswater.com.

Mediciones

Para asegurarnos la mejor calidad posible, se toman muestras del agua y se somete regularmente a pruebas durante todo el año.

Los contaminantes se miden en:

- Partes por millón (ppm) o miligramos por litro (mg/L).
- Partes por mil millones (ppb) o microgramos por litro (µg/L).
- Partes por billón (ppt) o nanogramos por litro (ng/L).
- Granos por galón (gr/gal.): medición de la dureza del agua que se utiliza, por lo general, para medir los suavizantes de agua en el hogar. Un grano por galón equivale a 17.1 mg/L de dureza.
- Microsiemens por centímetro (µS/cm): medición de la capacidad de una solución de conducir electricidad.
- Unidades nefelométricas de turbiedad (UNT): medición de la claridad del agua. La persona promedio puede notar la turbiedad que supera las 5 UNT.
- Picocuries por litro (pCi/L): medición de la radioactividad en el agua..

Si esto es difícil de imaginar, piense en las siguientes comparaciones:

Partes por millón:
1 segundo en 12 días
1 pulgada en 16 millas
1 gota en 14 galones

Partes por mil millones:
1 segundo en 32 años
1 pulgada en 16,000 millas
1 gota en 14,000 galones

Partes por billón:
1 segundo en 32,000 años
1 pulgada en 16 millones de millas
10 gotas en una cantidad de agua suficiente como para llenar el estadio Rose Bowl

EL AGUA QUE USTED USA CUMPLE CON TODOS LOS REQUISITOS FEDERALES Y ESTATALES

Sistema de agua de Morongo del Norte — Calidad de la fuente del agua

Normas primarias - basado en salud (unidades)	MCL primario	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Constituyentes inorgánicos						
Bario (mg/L)	1	2	ND - 0.1	ND	2014	Las descargas de desechos de perforación de petróleo y de refinerías de metales; Erosión de depósitos naturales
Fluoruro (mg/L)	2.0	1	0.5 - 0.6	0.5	2014	Erosión de depósitos naturales; aditivos para el agua que fortalecen los dientes; vertidos de fábricas de fertilizantes y aluminio
Cromo hexavalente (µg/L)	10	0.02	ND - 2	1	2014	Vertido de las fábricas de galvanizado, curtiembres, preservación de madera, síntesis química, producción de materiales refractarios, e instalaciones de fábricas textiles; erosión de depósitos naturales
Nitrato [NO3] (mg/L)	45	45	3.4 - 7.6	5.5	2014	El escurrimiento y lixiviación del uso de fertilizantes, tanques sépticos y las aguas residuales, erosión de depósitos naturales
Constituyentes radioactivos						
Actividad de alfa bruta (pCi/L)	15(a)	(0)	6.6 - 12.8	9.9	2014	Erosión de depósitos naturales
Uranio (pCi/L)	20	0.43	13 - 16	15	2014	Erosión de depósitos naturales
Normas secundarias - estéticas (unidades)	**MCL secundario**	**PHG (MCLG)**	**Rango de detección**	**Nivel promedio**	**Fecha de muestreo más reciente**	**Fuente típica del constituyente**
Cloruro (mg/L)	500	n/a	25 - 37	31	2014	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Manganeso (ug/L)	50	n/a	ND - 31	16	2014	Filtraciones de depósitos naturales
Conductancia específica (uS/cm)	1600	n/a	640 - 790	715	2014	Sustancias que forman iones cuando se encuentran en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato (mg/L)	500	n/a	110 - 150	130	2014	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Total de sólidos disueltos (mg/L)	1000	n/a	420 - 500	460	2014	Vertido y filtrado de depósitos naturales
Otros parámetros (unidades)	**Nivel de notificación**	**PHG (MCLG)**	**Rango de detección**	**Nivel promedio**	**Fecha de muestreo más reciente**	**Fuente típica del constituyente**
Alcalinidad (mg/L)	n/a	n/a	210 - 210	210	2014	
Calcio (mg/L)	n/a	n/a	52 - 55	54	2014	
Dureza [CaCO3] (mg/L)	n/a	n/a	170 - 180	175	2014	La suma de cationes polivalentes (por lo general, de origen natural) presentes en el agua; normalmente magnesio y calcio
Dureza [CaCO3] (granos/gal)	n/a	n/a	10 - 11	10	2014	
Magnesio (mg/L)	n/a	n/a	9.7 - 10	10	2014	
pH (unidades de pH)	n/a	n/a	7.8 - 8.0	7.9	2014	
Potasio (mg/L)	n/a	n/a	5.7 - 6.2	6.0	2014	
Sodio (mg/L)	n/a	n/a	81 - 100	91	2014	Se refiere a la presencia de sal en el agua y, por lo general, es de origen natural

Sistema de agua de Morongo del Norte — Calidad del agua de distribución

Subproductos de la desinfección y los residuos de desinfectantes (unidades)	MCL primario (MRDL)	PHG (MRDLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Cloraminas [Cl_2] (mg/L)	(4.0)	(4)	1.0 - 1.9	1.5	2014	Desinfectante del agua potable agregado para su tratamiento
Constituyentes inorgánicos (unidades)	**Nivel de acción**	**PHG (MCLG)**	**Datos del muestreo**	**Nivel del 90%**	**Fecha de muestreo más reciente**	**Fuente típica del constituyente**
Cobre (mg/L)	1.3	0.3	Ninguna de las 10 muestras recolectadas excedió el nivel de acción	0.19	2013	Corrosión interna de sistemas de cañerías residenciales; erosión de depósitos naturales; filtrado de conservantes de la madera

(a) El MCL se basa en la actividad bruta de partículas alfa menos uranio.

ND = No detectado

CaCO3 = Carbonato de Calcio

El paisajismo con plantas que toleran la sequía añade belleza mientras ayudan a preservar nuestro valioso recurso de agua.

Evaluación del origen del agua

En junio de 2002, GSWC realizó una evaluación del agua de origen de cada uno de los pozos de agua subterránea que abastecen a clientes de su Sistema Morongo del Norte.

Ambos pozos de agua subterránea se consideran más vulnerables a las siguientes actividades que han sido relacionados con contaminantes que han sido detectados en el suministro de agua: sistemas de fosas sépticas de baja densidad.

Se puede ver una copia de la evaluación en:

Oficina del Distrito de San Bernardino del DDW
464 West 4th St., Suite 437, San Bernardino, CA 92401

o

Oficina Apple Valley de Golden State Water Company
13608 Hitt Rd., Apple Valley, CA 92308

Puede solicitar que se le envíe un resumen de la evaluación comunicándose con:

Oficina del Distrito de San Bernardino del DDW al 1-909-383-4328

Para obtener más detalles, comuníquese con Stacey Roberts, Ingeniera de Calidad del Agua, al 1-800-999-4033.

Análisis de laboratorio

A lo largo de los años, hemos tomado miles de muestras de agua para determinar la presencia de contaminantes radioactivos, biológicos, inorgánicos, volátiles orgánicos o sintéticos orgánicos en el agua potable que usted bebe. La tabla que proporcionamos muestra únicamente los contaminantes detectados en el agua.

Aunque todas las sustancias enumeradas aquí se encuentran por debajo del Nivel máximo de contaminantes (MCL, por sus siglas en inglés), creemos que es importante que usted sepa exactamente lo que se detectó y qué cantidades de estas sustancias se encontraban presentes en el agua. La conformidad, a menos que se indique lo contrario, se basa en el nivel promedio de concentración por debajo del MCL. El Estado nos permite monitorear algunos contaminantes menos de una vez al año porque las concentraciones no cambian frecuentemente. Algunos de nuestros datos, aunque son representativos, tienen una antigüedad de más de un año.

Plomo: en caso de que exista, los niveles elevados de plomo pueden ocasionar graves problemas de salud, especialmente en mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes relacionados con las líneas de servicio y la plomería del hogar. Golden State Water es responsable de brindar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales que se utilizan en los componentes de plomería.Cuando no utiliza agua durante varias horas, puede minimizar la probabilidad de exposición al plomo si abre el grifo entre 30 segundos y 2 minutos antes de tomar agua o utilizar para cocinar. Si le preocupa el nivel de plomo que contiene el agua en su hogar, puede solicitar que se realicen pruebas. Para obtener más información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de prueba y los pasos que se pueden seguir para minimizar la exposición, comuníquese con la línea directa de agua potable segura al 1-800-426-4791 o visite www.epa.gov/safewater/lead.

Riesgo para agua potable y agua embotellada

Es posible que el agua potable, incluyendo el agua embotellada, contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua sea un riesgo para la salud. Para obtener más información sobre contaminantes y posibles efectos para la salud, comuníquese con la línea directa de agua potable segura de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (United States Environmental Protection Agency, USEPA) al 1-800-426-4791.

Las fuentes de agua potable (tanto agua de la llave como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, riachuelos, lagunas, embalses, manantiales y pozos. Cuando el agua corre sobre la superficie terrestre o a través de las capas del suelo, disuelve los minerales en los depósitos naturales y, en algunos casos, material radioactivo, que puede recoger sustancias que surgen de la presencia de animales o de la actividad humana.

Para estar seguro que el agua de la llave sea segura para beber, la USEPA y el DDW establecen reglamentos que limitan la cantidad de contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de agua. Las reglamentaciones del DDW y la Administración de Alimentos y Medicamento de los EE. UU. (United States Food and Drug Administration, USFDA) también brindan la misma protección de salud pública al establecer límites para contaminantes en agua embotellada.

Los contaminantes de fuentes de agua potable pueden incluir los siguientes:

- Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas negras, sistemas sépticos, operaciones de ganadería y fauna silvestre.
- Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden ocurrir de manera natural o como resultado de escorrentías urbanas de aguas pluviales, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería y agricultura.
- Pesticidas y herbicidas que pueden provenir de una variedad de fuentes como agricultura, escorrentías urbanas de aguas pluviales y usos residuales.
- Contaminantes de productos químicos orgánicos, incluyendo químicos sintéticos y orgánicos volátiles, que son subproductos de procesos industriales y producción de petróleo y que también provienen de estaciones de servicio, escorrentías urbanas de aguas pluviales y sistemas sépticos.
- Contaminantes radioactivos que pueden ocurrir de manera natural o pueden ser el resultado de la producción de petróleo y gas y de actividades mineras.

Programa de control de conexión cruzada

El Programa de Control de Conexión Cruzada (Cross Connection Control Program) de Golden State Water Company (GSWC) proporciona un nivel de certeza que el agua en el sistema de distribución está protegida de posible reflujo de aguas contaminadas de instalaciones comerciales o industriales. Para obtener información adicional, visite www.gswater.com/protecting-our-drinking-water (disponible solo en inglés).

Descarga de hidrantes

La descarga de los hidrantes es un procedimiento de mantenimiento esencial que todos los proveedores de agua deben realizar periódicamente para asegurar que el agua que se suministra cumple con los estándares estatales y federales para agua potable.

Aún en condiciones de sequía, la descarga es una parte necesaria para el mantenimiento del sistema de agua y de la calidad del agua dentro del mismo. Golden State Water ha modificado los procedimientos, dada la sequía actual de California, para minimizar la cantidad de agua descargada. El agua utilizada para la descarga representa menos del 1 por ciento del uso total de agua en cada uno de nuestros sistemas de agua.

Para más información sobre la descarga de hidratantes, visite http://www.gswater.com/flushing-info/

La prioridad de Golden State Water es proteger la calidad del suministro de agua. En todos nuestros sistemas de agua, un equipo de empleados altamente capacitados monitorea la calidad del agua de manera continua para asegurar que nuestros clientes reciban agua de alta calidad.